

# Lenguas romances en el País Vasco: **Sprachbund ibérico** y la influencia del euskara



# SECCIONES

- Los primeros romances en Iberia (Hispania) y Galia (Francia)
- Apuntes sobre el tronco aragonés
- Sprachbund pirenaico: bearnés, aragonés, catalán
- “Dialectos históricos del español”
- Sprachbund ibérico e influencia del castellano
- Occidental: galaico-portugués, asturleonés, castellano y gascón

# LOS PRIMEROS ROMANCES EN IBERIA Y GALIA

¿Cómo fueron las primeras divisiones? ¿Qué áreas diferenciadas hubo en el romance primitivo en torno a Pirineos?



# APUNTES DEL TRONCO ARAGONÉS

## LECTURA: En torno a los orígenes del romance aragonés

- Características (actuales):
  - ◆ o > ue sistemático: *güeyo* (cast. *ojo*), *fuella* (cast. *hoja*)
  - ◆ Latín -ct-/-lt- > -it-: *factum* > *feito*; *multum* > *muito*
  - ◆ Latín j- → ch-: *jūniperum* > *chinepro*; *gŷrāre* > *chirar*
  - ◆ Betacismo. Reflejo en ortografía moderna: *serbizio*, *bal*
  - ◆ Morfología verbal:
    - ◆ Pretérito imperfecto -eba (arcaísmo): *podeba*, *veneba*...

## APUNTES DEL TRONCO ARAGONÉS

- El substrato vasco en aragonés:

*Item nuyl corredor non sia usado que faga mercaderia ninguna que compre nin vendan entre ningunas personas, favlando en algaravia ni en abraych nin en **basquenç**: et qui lo fara pague por coto XXX sol*

Huesca (1349)

- ◆ Palabras euskéricas: *agüerro* (eus. *agor*), *basajarau* (eus. *basajaun*), *chandra* (eus. *etxandra*), *arañón* (eus. *aran*), *ibón* (eus. *ibai/ibar*), *lurte* (eus. *lurte*).
- ◆ Fonetismo similar: *gayata* (cast. *cayado*)
- ◆ Diminutivo *-(i)co*: *mozico*, *perrico*...



# APUNTES DEL TRONCO ARAGONÉS

- El dialecto riojano antiguo: **Glosas Emilianenses** (VÍDEO)

- ◆ Contexto histórico: Reino de Navarra

- ◆ Características navarro-aragonesas:

- o > ue: uemne (cast. hombre)

- e > ie: yet (cast. es)

- t-, -c-: ayutorio, lueco

- mb-: lombo

- ct-/-lt- > -it- (feito, muito)

- pl-: plicare (cast. llegar)

- artículo o (con o ayutorio)

- ◆ Escriba bilingüe. Glosas vascas:

- **Gonzalo de Berceo** y euskara: *beldur* (miedo), *gabe* (sin), *çatico* (trozo)



# SPRACHBUND PIRENAICO: GASCÓN, ARAGONÉS, CATALÁN

- ◆ Oclusivas sordas entre vocales -t-, -p-, -c-:
  - ◆ -t-: arag. *polito*, bearn. *espata*
  - ◆ -p-: arag. *saper*, bearn. *apella*
  - ◆ -c-: arag. *caxico*, bearn. *urtica*
  
- ◆ -Vl(1)V- > -VrV-
  - ◆ Gascón: *padera* (lat. *patella*)
  - ◆ Aragonés: artículos *ro*, *ra* (<V + *lo*, *la*)
  
- ◆ r- > Vrr-?
  - ◆ Gascón: *arriu* (lat. *rivum*)
  - ◆ Catalán dialectal
  - ◆ Castellano: *arremangar*



## SPRACHBUND PIRENAICO: GASCÓN, ARAGONÉS, CATALÁN

- ◆ Sonorización de oclusivas tras sonoras (n, l):
  - ◆ mp > mb (eus. *denbora*)
    - ◆ arag. *cambana*, bearn. *cambot*
  - ◆ nt > nd (eus. *borondate*)
    - ◆ arag. *planda*, bearn. *hunda*
- ◆ Simplificación grupos nasal + sonora:
  - ◆ -mb- > -m- (eus. *komeni*)
    - ◆ cat., gasc. *cama*
  - ◆ -nd- > -n- (eus. *konprenitu*)
    - ◆ cat. *demanar*, gasc. *lana*
- ◆ Léxico (aragonés y gascón)

# LOS “DIALECTOS HISTÓRICOS DEL ESPAÑOL”

- Diferencias del castellano con otros romances ibéricos:
  - ◆ 5 vocales: a, e, i, o, u  
7 en galaico-portugués y catalán: /ɛ/, /ɔ/ abiertas
  - ◆ Latín *f* > *h*: *hacer*  
Gallego y asturiano *facer*, aragonés y catalán *fer*
  - ◆ Betacismo *b=v*: *vivir, beber*  
En portugués y catalán [v]. En romance andalusí también
  - ◆ *-mb-* > *-m-*: *paloma, lomo, lamer*  
Galaico-portugués *pomba*. En Cantabria *lombu, lamber*
  - ◆ Falta de sibilantes (fricativas o africadas) sonoras
  - ◆ El sonido jota <*j*> [x] < [ʃ]

# LOS “DIALECTOS HISTÓRICOS DEL ESPAÑOL”

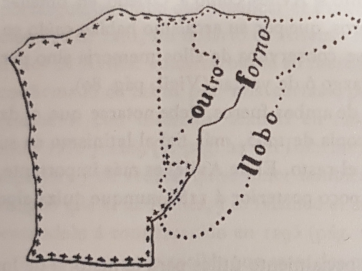
- Menendez Pidal: dialectos históricos del español

- ◆ Asturleonés (asturiano)  
y navarro-aragonés (aragonés)

- ◆ Isoglosas

- ◆ “Cuna” y “cuña”

- ◆ Castellano > Español



De modo que no hallaremos una suma de particularidades lingüísticas que tengan igual extensión geográfica, para, según la coincidencia de ellas, fijar el límite de tal ó cual variedad; y, sin embargo, estas variedades son manifiestas á todos, aunque sean difíciles de deslindar.

Pongamos en un esquema la repartición geográfica de varias particularidades lingüísticas del leonés:

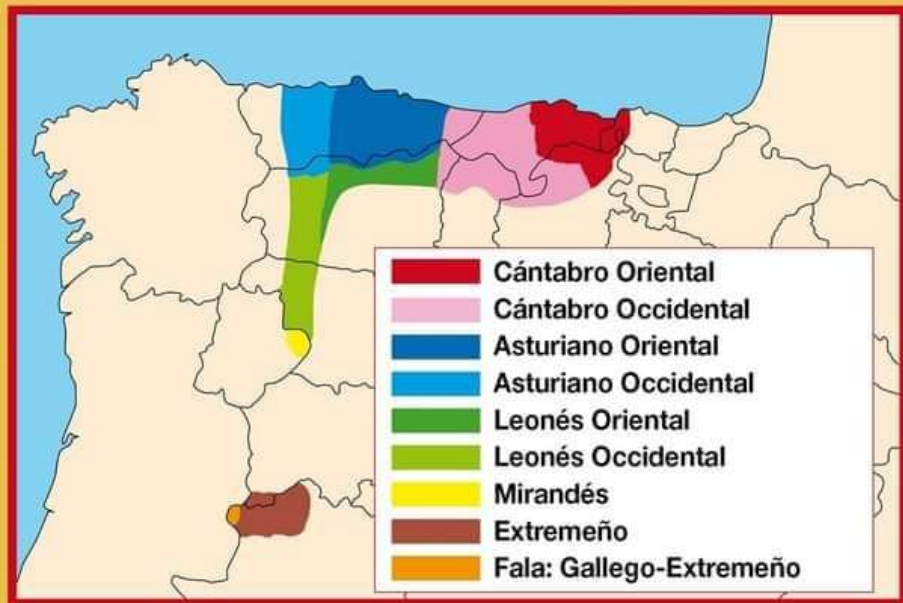
GALLEGO	GALLEGO ORIENTAL	LEONÉS OCCIDENTAL	LEONÉS ORIENTAL	CASTELLANO	
	forno			horno	§ 8
lobo		llobo		lobo	§ 8
ela		ella	etsa	ella	§ 9
ano raa terra	mau corpo		año rana tierra	malo cuerpo	
	caldeiro chave	outro		caldero llave	§ 4 § 5

- Cambios históricos compartidos:

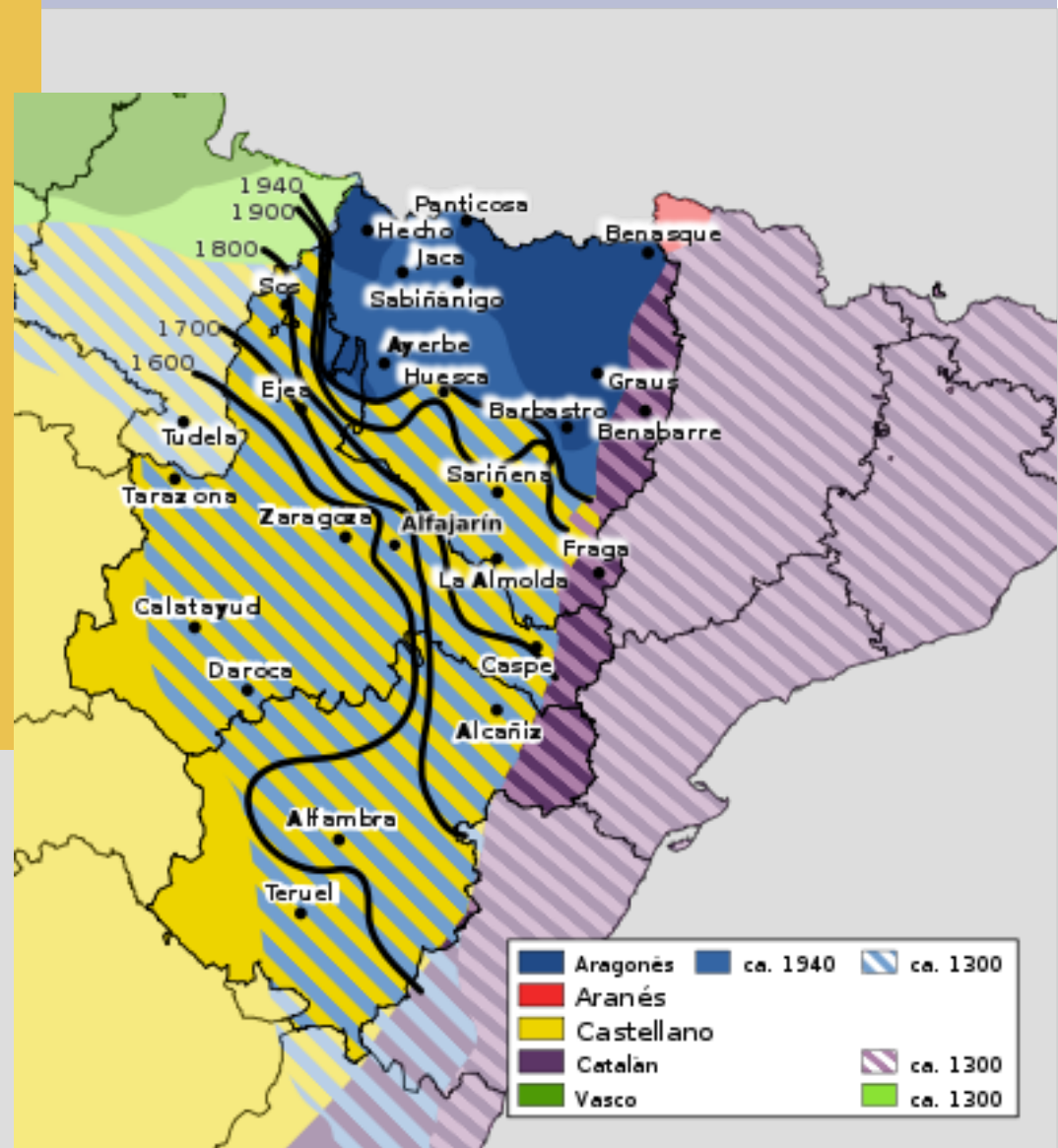
- ◆ o > ue (pero contextos diferentes: ante yod *ojo*, ante nasal *fuelle*...)

- ◆ e > ie (contextos diferentes: *es* VS *ye* < *est*)

# LOS “DIALECTOS HISTÓRICOS DEL ESPAÑOL”



Distribución Geográfica del Diasistema Leonés. Año 2018



# SPRACHBUND IBÉRICO

- Influencia del castellano desde el gallego hasta el catalán?
  - ◆ 5 vocales en asturleonés, aragonés, gascón occidental y catalán occidental
  - ◆ Betacismo en gallego, asturiano, gascón, aragonés, catalán central
  - ◆ Lenición de oclusivas sonoras como aproximantes (b, d, g)
  - ◆ Sordificación de sibilantes (fricativas y africadas):
    - ◆ Portugués j (*jovem*) > gallego x (*xove*)
    - ◆ Latín g-/j- (*juvenem*) > ch- aragonés (*choben*) y catalán meridional (*txove*)
    - ◆ [dz] > [ts] > <z> [θ] (en gallego, asturiano, aragonés)
  - ◆ “S ibérica” (apico-alveolar): península + gascón
  - ◆ Léxico: eus. *ezker* > *esquerda* / *izquierda* / *esquerra*

# SPRACHBUND IBÉRICO

- Resumen histórico (siglos VII-XXI):



## OTROS CAMBIOS COMPARTIDOS

- Cambios compartidos castellano con gascón y asturleonés oriental
  - ◆  $f > h$ :
    - ◆ *hijo / hilh / ĥiyu*
    - ◆ *hacer / har / ĥacer*
- Cambios compartidos asturleonés y galaico-portugués
  - ◆ Diptongos  $au$  (*aurum*)  $>$   $ou$  (*ouro*),  $ai$  (*\*baisum*)  $>$   $ei$  (*beixo*)
  - ◆ Palatalización inicial de clusters: *l̥lanu/chao, l̥lama/chama*
  - ◆  $-mn-$   $>$   $-m-$  (*home, nome, fame*)
- Cambios compartidos gascón y galaico-portugués
  - ◆  $-n-$   $>$   $-\emptyset-$ : *luna > lua*

## **BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

**Cierbide, Ricardo (ed.).** 1987. Pirenaico navarro-aragonés, gascón y euskera. Bilbao: EHU-UPV.

**Tomás Faci, Guillermo.** 2020. El aragonés medieval: Lengua y Estado en el reino de Aragón. Prensas de la Universidad de Zaragoza.

**Elcock, W.D.** 2005. Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés. Zaragoza: Xordica.

**Menéndez Pidal, Ramon.** 2006 [1906]. El dialecto leonés. León: El Búho Viajero.